

# ADELANTE RAZA

ORGANO DE INFORMACION Y  
MOVIMIENTO DE LIBERACION

Junio 73



## LOS MESTIZOS

Mestizo • Blending of  
cultural invasion.

Two continents  
El oriente y occidente  
vuelven a juntarse,  
welded

by the power of desire  
and dreams of conquest.

Navigators blood  
is absorbed  
by fertile native flesh  
of noble warriors . . .

Nomadic tribes  
tame wild adventurers

Siempre Adelante  
compelled by dreams

of coming together.

Che

Rodríguez 73

# COMPANEROS

FOR OFFICIAL RECORD  
in ES files

CHICAGO SUN-TIMES  
Sun., June 24, 1973

RE: Charges of Discrimination  
against Stokely Van Camp

On June 6, I interviewed two high school students--

- 1) Jesus S. Banda (a high school junior) and
- 2) Mario De L Cruz ( a high school sophomore).

They were both seeking summer-time employment prior to returning to high school in the fall. I coded both boys as "Laborers (Paper and Pulp) 53 x 887 Summer Work" since they were able to do about anything. Mario's mother works at K'C Atlas mill on a rotating shift and Jesus' father works at Neenah Foundry on the first shift. Transportation was no problem and the boys were eager to do anything.

One order was on file for which both of them could work together--that of "material handler, general warehouse work" (929 x 887) at Stokely Van Camp of 1820 W. 8th Street, in Appleton. The job read "pushing crates with canned goods, stacking cases on pallets and general clean up. No experience necessary. Six days per week. 8am-6pm or 6pm-1am. Job to start July, 1973." Pay was quoted at \$2.10 per hour.

Since the boys were judged physically able to do the job and would have been able to make it to work, at 2pm I sent both of them there since there were 10 openings listed on the order. They were to see a Lois Middlestadt who was accepting applications. At 4:30pm boys returned to see me.

It was at 4:30 at which time they informed me that they were refused applications since a Mr. Gene Appleton who is the plant manager of the Appleton cannery told Lois Middlestadt not to accept their applications since they "couldn't read, write or speak English".

Deciding to verify this, I called Stokely's at 4:45 and spoke with Lois Middlestadt who reconfirmed everything the boys had told me prior. I then asked to speak with Mr. Appleton but she said that he was not available for comment. Asking her to return the introduction cards which I had given the boys to give to Stokely's, she added that they would not return them just yet but would need a couple of days to decide what to write on them.

At that, I informed the boys of their rights and asked them if they would wish to file an official complaint against Stokely's with an allegation of discrimination. They so wished and I gave each of them an official complaint form. Each filled his own out and at 5 pm we presented the forms to Paul Gernon of the Equal Rights Division who at that time notarized the documents and entered them into his files.

John Koshtishack of the Bureau of Community Services was likewise informed of the matter since the core of his activities are with the Spanish-Speaking communities.

The boys spoke perfect English, had each written their own applications for employment as well as the official complaints against Stokely's, and were of high school caliber such to the point that they consider themselves capable of refuting all accusations by Mr. Appleton whom they had never seen before.

Frederick J. Johannes  
Equal Employment Opportunity Specialist  
Menasha, Wisconsin 54952  
June 6, 1973

## E X C L U D E D

I am "the minority"  
and I too am proud . . .  
Proud to be excluded  
for my beliefs  
for my actions  
for being myself.

Some may treat me like a pest,  
an insect to be stepped upon,  
crushed . . .  
But my soul soars and glides  
like an eagle on air's warm breath.

2

## Bilingual education to Walker bill goes

By Burnell Heinecke

Sun-Times Bureau

SPRINGFIELD, Ill. — The Senate passed legislation to create a new program of transitional bilingual education within the state.

The purpose of the program is to help non-English speaking students to become fluent in English. On a vote of 32 to 5, after lengthy and sometimes emotional debate, the bill originally proposed by Rep. Charles Fleck (R-Chicago) and the Spanish Speaking People's Commission cleared its last hurdle. Sen. Bradley M. Glass (R-Northfield), Senate sponsor, said the legislation creates a Department of Transitional Bilingual Education within the office of the Superintendent of Public Instruction. The estimated cost of \$2.5 million is already included in the OSPI budget for fiscal 1974, Glass said. The program calls for school districts to provide bilingual education whenever there are more than 20 non-English speaking students in any school.

## ADELANTE RAZA

Newspaper of La Raza  
Editor; María Anita Sánchez  
1825 N. McDonald  
Appleton, Wis. 54911

**739-7750**

**Subscription Rates:**  
**Wis. \$2.00**  
**Out of State \$3.00**

It is hope  
forces me to soar  
and continue this upward flight  
that all unique, different, separated, excluded--  
called by some "minorities", will share a oneness of diversity--  
to create a world of Brotherhood.

Exclusion has taught us to love deeply.  
We shall overcome;  
and we shall be called "the majority".

Susan Faith Mueller

# Hoy

A Newsletter from the

## CABINET COMMITTEE ON OPPORTUNITIES FOR SPANISH SPEAKING PEOPLE 1707 H Street N.W., Washington, DC 20506

MAY, 1973

### MEXICAN AMERICAN STUDENTS DON'T GET FAIR SHAKE, STUDY SAYS

Teachers and schools in the Southwest are not involving Mexican Americans as active participants in the classroom to the same extent as Anglo children, according to a comprehensive study by the U.S. Commission on Civil Rights.

The report was based on a study supervised by Cabinet Committee Chairman Henry M. Ramirez when he served at the Commission. It said the neglect by the teachers and students is "likely to hinder seriously the educational opportunities and achievements of Chicano pupils."

Entitled, "Teachers and Students: Differences in Teacher Interaction with Mexican American and Anglo Students," it is the fifth in a series on Mexican American education. The reports were part of a study directed by Ramirez when he was director and chief of the Mexican American Studies Division in 1969. Previous reports have led to directives from the Department of Health, Education and Welfare aimed at solving problems in education for the Spanish speaking.

The current report is the first wide scale analysis of teacher interaction with students in Southwestern schools.

#### Among findings reported:

Teachers praise Anglo students 36 percent more often than Mexican American students.

Teachers utilized the ideas of Anglo students 40 percent more often than those of Mexican Americans.

Teachers "respond positively" to Anglo students 40 percent more often than to Mexican Americans.

Teachers direct questions to Anglos 20 percent more often than to Mexican American youngsters.

The findings are based on first-hand observations of 430 classrooms in 52 elementary and secondary schools located in California, New Mexico and Texas.

No specific reason was cited for the disparity of treatment by teachers, although the report said the responsibility for changes "lies with the schools of education in which teachers are trained and with the school systems in which they teach." The report charged that the unequal attention from teachers was simply another example of the schools' failure "to provide equal educational opportunity to a class of people because of their ethnic background, their language and their culture."

The public school system, the report added, fails "to accept the Chicano child as he comes to school and to orient the program to his cultural and linguistic needs."

Somos hijos de La Raza, llamados algunas veces mexicanoamericanos. Somos parte de una gran familia — el censo ha contado unos 5,000,000 de nosotros en los Estados Unidos, pero creemos que hay cuando menos 10 doble de ese número.

La mayoría de nosotros vive en California, Texas, Colorado, Nuevo México, y otras partes del Sudoreste. Pero también muchos de nosotros viven en Wisconsin, Michigan, Oregon, Washington, Kansas, Florida. Además, centenares de miles viven alrededor de Chicago, Illinois, en la parte industrial.

#### Somos orgullosos porque:

Mucho antes de que los pioneros anglos fueran al oeste, nuestro pueblo ya estaba realizando muchas obras allá: cultivando frutas y legumbres, criando ganado y ovejas, explotando las minas de oro y plata, transportando productos, irrigando

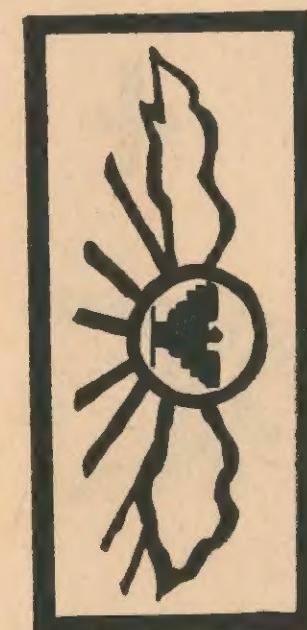
la tierra. La Raza enseñó todas estas labores a los anglos. Doscientos años antes de que los blancos viajaron al oeste, teníamos el cowboy, — llamado vaquero — que usaba ropa, equipo y técnica muy semejantes a los que usan hoy los cowboys. Aun palabras como rodeo, corral y bronco las heredaron de nosotros.

#### Somos orgullosos porque:

A pesar de que nuestro pueblo trabaja hoy en tierra perteneciente a otros, y de que es gente muy pobre, no ha perdido su dignidad. Después de los Estados Unidos despojaron a México de la región del oeste por la guerra, en 1848, nuestro pueblo perdió millones de acres de tierra sembrada y campos de pasto. Mucha gente tuvo que ir a trabajar en los ferrocarriles y en las minas. Nuestra gente todavía hace ese trabajo, y también cultiva la mayoría de la frutas y legumbres que se comen en los Estados Unidos, — por salarios muy bajos y en malas condiciones.

#### Somos orgullosos porque:

Hablamos español e inglés (la mayoría de nuestros maestros no hablan los dos idiomas). Tenemos maravillosos cuentos, canciones, poesías y música que son propios de nosotros. También tenemos alimentos deliciosos como posole, menudo, chile, tacos, burritos y sopapillas. Tenemos la tradición de compartir lo que tenemos.



#### Somos orgullosos porque:

Amamos y respetamos a nuestros padres y a los viejitos. Ellos dispensaron mucho afecto y prudencia. La familia de La Raza es grande y está unida. Esta es una de las razones de que hemos sobrevivido.

#### Somos orgullosos porque:

Hoy tenemos mucha gente que está trabajando con gran ahínco para liberar nuestra Raza de la pobreza y la opresión. En todas partes la juventud está dedicándose activamente a nuestra lucha para lograr una vida de paz y justicia.

Como pueblo, la mayoría somos una mezcla de indio y español. Los españoles que llegaron de Europa se casaron con indias en países como México. Los indios fueron los primeros habitantes de tod as las Américas. Los españoles y los portugueses trajeron a América como esclavos a muchos africanos, y estos también participan en la formación de La Raza. Es importante recordar que América significa no sólo un país, sino todo un continente, de cuya gran población unos 280 millones pertenecen a La Raza.

Nuestro pueblo tiene una cultura muy antigua, que ha existido por miles de años en México, y por cientos de años en la parte oeste de los Estados Unidos. Nuestra gente había vivido en este país y había construido iglesias grandes mucho antes de que los "Pilgrims" desembarcaron en Plymouth Rock. Hemos echado raíces profundas en la tierra, que antes era nuestra. Nuestro pueblo dice "La tierra es nuestra madre," porque no hemos olvidado que la comida que alimenta a todos — la vida misma del hombre — viene de la tierra.

30—I Parte: Los Chicanos .....  
 Mas de 300 personas atendieron la apertura de nuestro programa, que dio comienzo el dia 25 de enero en la Universidad de Wisconsin Fox Valley Center. El programa dio comienzo con lecturas interpretativas de la cultura e historia de los Chicanos. La erie continuo con una presentacion de Ernesto Chacon, jefe de La Union por Verechos Civiles de Milwaukee, que a su vez fue seguido por la presentacion dramatica del Teatro del Barrio, de Chicago. El señor Carlos Fernandez actuó como maestro de ceremonias. 150 personas permanecieron para el dialogo que tuvo lugar a continuacion.

Un joven actor del teatro del Barrio hablo por muchos de nosotros al decir: "Es necesario conocernos a nosotros mismos: es necesario que un proceso de respeto e identificacion ocurra antes de que la integracion de los unos y otros pueda ocurrir." Asi como es imposible apropiarnos del color de la naturaleza que nos rodea o hacer tulibanes de las rosas, asi se imposible hacer que todos los hombres sean identicos. Nuestro destino y supervivencia en el planeta dependen de la coordinacion de la hermosura que nos circunda. Para ello, como dice nuestra palabra "Adelante" es preciso luchar hasta que no solo una raza, sino tambien toda la humanidad sean libertados del odio, miedo y exclusion de que somos victimas.

24—Puntos Principales .....  
 (Un especialista de la Comision de Fronteras, se expresaba asi acerca de la colonia de Austin, Texas.)  
 "Los Americanos del Norte, han tomado practicamente posesion de todo el Este de Texas, y sin permiso de las autoridades, en la mayoria de los casos. Llegan constantemente, y al no haber quien les ponga freno, toman posesion del lugar que mas les convenga. Este pueblito fue nombrado por Esteban Austin, nativo de los Estados Unidos del Norte. Algunos cultivan las tierra plantando maiz, trabajo que ordinariamente obligan ha hacer a los esclavos negros, a quienes tratan muy duramente."

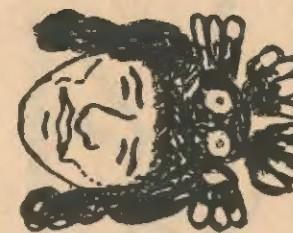
24—Nativos Excluidos .....  
 A pesar del acuerdo de Guadalupe Hidalgo, del 2 de febrero de 1848, que firmo y se comprometio a respetar propiedades, lengua, religion y cultura, en muy poco tiempo, todo el territorio del Sudoeste de los Estados Unidos de Norte America, paso al dominio de los Anglos. Durante la segunda mitad del siglo XIX, los senores de las tierras llegaron a ser "Extranjeros en propio suelo." Pero no sin bastante dificultad, como lo demuestran la guerra de Juan Corona y otros.

# LOS MAYOR

THE INDIAN  
LA INDIA

THE SPANIARD  
EL ESPANOL

THE CHICANA  
LA RAZA



+



=



**LOS NATIVOS** is a report written on the series of conferences "Strangers in Our Homeland" held January and February in the Fox Valley sponsored by La Raza. **LOS NATIVOS**, a 50-page bilingual publication will contain excerpts of the events that took place at the conferences. Pictures and drawings will accent the tri-colored publication which will be ready for mailing July 31st.

Mejicano!  
Espanol!  
Latino!  
Hispano!  
Chicano!

Se hablo tambien sobre la identificacion de la Causa Chicana con la de los Indios o Nativos. "Hay muchas semejanzas, dijo uno, pero los dos grupos difieren en lengua, cultura y religion", anadio. Otros participantes discutieron la actuacion del Teatro del Barrio. Demasiado negativa dijeron algunos; otros salieron un poco asustados de la presentacion a causa del lenguage crudo y de la calle. Los identificaron; un desarrollo de lenguage, musica y cultura de nuestro pueblo." Un actor del grupo anadio: "Yo no podria vivir por esta area de ustedes; you estoy acostumbrado a la vida del barrio." Para finalizar la sesion, la mayoria de los presentes respondieron por escrito a ciertas preguntas:  
 \* Conoce usted el contenido del Guadalupe Hidalgo? (54 si; 66 no)  
 \* Sabia usted que los Estados Unidos de Norte America ocupan numericamente el quinto lugar en cuanto a poblacion de habla Espanola? (21 si; 97 no)  
 \* A su parecer, es el Espanol un idioma importante en nuestro pais? (113 si; 6 no; 2 no seguro)  
 \* Se discuto mucho sobre el significado de los terminos, La Raza, Chicano — Sabe usted lo que significan? (98 si; 25 no)

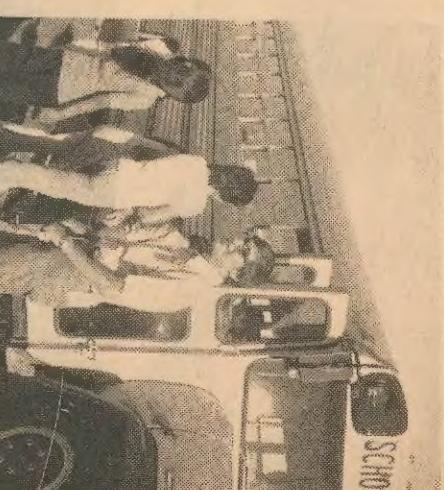
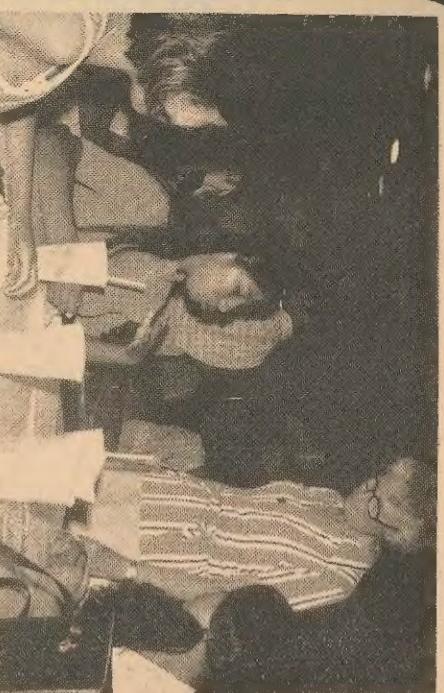


"The dominance of Anglo values is apparent in the curricula on all educational levels; in the cultural climate which ignores or denigrates Mexican American mores and the use of the Spanish language; in the exclusion of the Mexican American community from all participation in matters pertaining to school policies and practices." (The U.S. Commission on Civil Rights, May, 1972)

"Mexican American children are not like other ethnic groups who are largely descendants of immigrants who came to this country from across the oceans, cutting their ties with their homelands...The earliest Mexican Americans did not come to this country at all. Rather, it came to them. They entered American society as a conquered people following the war with Mexico in 1848 and the acquisition of the southwest by the United States." (The U.S. Commission on Civil Rights)



"La comida, el vestido, la habitacion, el trabajo, la libertad, la igualdad, y el respeto humano no se mendigan, si no son derechos inviolables del individuo." (Food, clothing, shelter, work, liberty, equality, human dignity and respect are not charity to be begged for, but rather, they are rights of every citizen. From the creed of La Raza, Inc.)



PROGRAMAS DE VERANO -- Oshkosh

Se dio comienzo a los programas de verano.

Estas fotografías son reflejo de lo que sucede en Oshkosh. Nuestros chiquillos de Berlin atienden la escuela de verano en la Universidad. Los jóvenes de los campos de Gatzke y Leach's atienden a clases nocturnas en la misma Universidad, dos veces por semana.

# YO TENGO DERECHO A MI IDIOMA Y A MI CULTURA

## umos - oeo

Milwaukee--Salvador Sanchez, UMOS Director, who recently returned from Washington, D.C., talked to us on the latest development concerning OEO funding.

Senor Sanchez will know in two weeks whether or not the allocated funds will be released by the OEO Office, so as to continue with UMOS programs at least until 1974. He noted that while in Washington, UMOS had already received an extension of two months, until July 21st.

Previously, a federal judge declared the actions taken by Acting OEO Director Phillips were illegal as his appointment was never confirmed. Senor Sanchez sees two possibilities for the federal government to undertake: it will reverse its decision and allow allocated funds to be spent, or, the OEO funded programs throughout the country could sue the federal government for damages to the implementation of their programs as a result of the cut offs. Senor Sanchez is confident that the former will occur.

(Ed. Note: Whatever the final decision on this matter, it is a shame that because of misconduct in our governmental proceedings, the beneficiaries--the handicapped, the poor, the excluded ethnic groups, etc., must once again suffer. Many former recipients of aid were not given needed service, community workers were forced to seek new jobs, and programs slacked tremendously and a new orientation must commence with a new crop of community workers.).

## CONFERENCIA LATINA



El domingo, 24 de Junio, la "Casa de Esperanza" de Waukesha convocó una conferencia para los miembros de la comunidad. 50 personas asistieron y trabajaron en el 'workshop'.

Se hizo uso del español e inglés constantemente. Se estudiaron las necesidades de la comunidad y la respuesta de la comunidad al liderato de La Casa.

Of major concern to the participants were two topics: education of the Spanish-speaking child and the hidden discrimination.

Of major concern to the Of major concern to the participants were two main topics: the education of the Spanish-Speaking child and the direct and indirect discrimination experienced by the Chicanos and the Puerto Ricanos in Waukesha. A strong leadership became evident to us at each workshop, especially from the women in the community.

The courses offered to these youth involve them with swimming, dancing (modern & Mexican), gymnastics, judo, the study of the Mexican culture, art, and use of video taping--TV.

En nuestras ediciones de Julio y Agosto traeremos mas noticias acerca de estos y otros programas de verano.

## La Clinica de Los Campesinos, Inc.

(Formerly Waushara County Migrant Health Clinic)

324 S. Waupaca Street  
Wautoma, Wis. 54982

James H. Niemeier, Project Director

Box 174  
414-787-4017

La Clinica, Con Servicios Medicos y

Dental Esta a su Servicio

La Clinica y el equipo especializado estan a su disposicion. Tenemos medico enfermera, dentista, hygienista, y ayudantes bilingües de salud. Los ayudantes hablan muy bien espanol.

Durante el verano y el otono tenemos especialistas de clinica. Vamos a tener optometristas para examinar los ojos. Tambien tenemos un especialista para las mamas que estan esperando "bebé". Vamos a tener especialistas de de ninos. Estos especialistas van a venir en varios tiempos por el verano y los especialistas van a trabajar juntos con nuestro medico general. Vamos a tener una lista de personas que van a ver los especialistas como el optometrista. Si ustedes necesitan examen de la vista hagase lo saber al ayudante, a la enfermera, o al director.

Durante nuestra clinica especialmente para ninos, vamos a dar las inyecciones contra el polio, tos-ferina, sarampion, difteria, tetano, etc. No todas seran inyecciones.

Si usted tiene problemas de salud haga el favor de venir a la clinica: a

324 S. Waupaca St., Wautoma.

Abierta Toda La Semana June 25:

Las Horas de La Clinica

|              |                  |
|--------------|------------------|
| E1 domingo   | 1:00pm - 6:00pm  |
| E1 lunes     | 9:00am - 10:00pm |
| E1 martes    | 9:00am - 5:00pm  |
| E1 miércoles | 9:00am - 10:00pm |
| E1 jueves    | 9:00am - 5:00pm  |
| E1 viernes   | 9:00am - 10:00pm |

Clinica Medical (con un medico presente)  
E1 lunes 6:00pm - 10:00pm  
E1 miércoles 6:00pm - 10:00pm  
E1 viernes 6:00pm - 10:00pm  
E1 domingo 2:00pm - 5:00pm

Clinica Dental

Los ninos: E1 lunes a viernes:  
9:00am - 5:00pm  
Los adultos: Dos noches por semana:  
7:00pm - 10:00pm

An election will be held on July 22 in Wautoma to get migrant representation on the Migrant Health Clinic board. There are suppose to be 21 members on the clinic board. The board will consist of three providers, ten consumers, and eight from the migrant stream. If we do not get sufficient representation from the migrant stream, the project will no longer be funded.

The clinic is no longer sponsored by the Diocese of Green Bay for the reason that the board is incorporated. The name of the corporation is La Clinica de Los Campesinos, Incorporated,



## They would fare better on Welfare-but they want to work-even at "Stoop" Labor in sun-baked fields

Cesar E. Chavez

VIVA LA JUSTICIA!

Farm workers deserve honest representation. They have been the most wretched, mercilessly exploited working people in the nation. They would fare better on welfare. But they want to work, even at "stoop labor" in sun-baked fields. Their wages average a little less than \$50 a week in the holocaust of today's inflation!

Our fight is more than the passion of a small, struggling union. There are 3,000,000 desperately exploited farm workers waiting to be organized and brought into the life and activity of progressive America. Our drive is a potent anti-poverty force using no government funds. The Farm Workers Union unites brown, black and white in a common cause.

Wisconsin Department of  
Industry, Labor and Human Relations

EMPLOYMENT SECURITY DIVISION

P. O. BOX 1607

MADISON, WISCONSIN 53701



# LABOR ALERT

Madison, Wis.—Temporary rules designed to provide more agricultural employment opportunities for youth this summer have been adopted by the State Department of Industry, Labor and Human Relations.

Under the rules, in effect until Sept. 20, minors will be able to work longer hours and be employed in some jobs currently prohibited by state child labor rules.

Minors 12 through 17 will be able to work in agriculture as early as 5am. The current rules do not permit work before 6 or 7am, depending on the age of the minor.

The time of ending work—9:30pm for those 12 through 15, and 12:30am for those 16 and 17—remains unchanged.

Minors will be allowed to work in agriculture up to 10 hours a day and 60 hours a week. The current limit is 8 hours a day and 40 or 48 hours a week, depending on age.

Minors 14 and 15 may operate farm type tractors, provided they possess a certificate from the U.S. Department of Labor stating successful completion of an operator's training program. This is prohibited in the present rules.

Minors 16 and 17 working in the canning and freezing industry may work more than 9 hours a day and 54 hours a week in not more than 10 weeks of the season, provided the work causes no undue hazard to health and that time-and-a-half is paid for each hour over 10 in a day and 50 in a week. There is no provision for overtime pay in the present rules.

# Hispanos en Marcha

## FEDERAL REGIONAL COUNCIL - SPANISH SPEAKING TASK FORCE

### REGION V

Room 3500 - 300 S. Wacker Drive - Telephone 312 - 353 1841  
Chicago, Illinois, 60606

### ¡SALUDOS!

El propósito de esta Carta es el intercambio de información. Hay muchas cosas que están pasando en el Gobierno Federal y que afectan a los hispanos a través de todo el Medio Oeste, y con frecuencia no hay una manera fácil de informar a la gente de las comunidades sobre estas cosas.

Esta Carta pretende ser toda entera información. No habrá en ella editoriales, propaganda ni tan siquiera comentarios. Tan sólo noticias, que esperamos sean útiles. El estilo no será florido sino breve, rápido y en su punto. En muchos casos, incluiremos una referencia con el nombre de la persona que podría proporcionar más información sobre el asunto de que se trate, y su teléfono.

HISPANOS EN MARCHA será publicada cada mes (Como prueba, se publicará por tres meses). Nos hace mucha falta la cooperación de todos para hacer esta Carta relevante para las comunidades latinas del Medio Oeste. Estamos abiertos a preguntas, consultas y sugerencias para mejorar nuestra publicación. Necesitamos también nombres



### MATERIALES EN ESPAÑOL SOBRE EDUCACION EN LA SALUD.

Hay ahora una gran cantidad de materiales en Español disponibles para distribución a gente de habla hispana y a educadores en materias de salud.

Por ejemplo HSMHA tiene tres carteles y seis folletos disponibles en español. Dos folletos más que describen los programas de HSMHA están imprimiéndose en estos días; y otras publicaciones dentro de esta línea incluyen un folleto-catálogo de materiales en español para la educación en materias de salud, dos publicaciones diseñadas para ayudar a personas que trabajan en profesiones médicas y no hablan español

a tratar con personas de habla hispana, y un folleto en inglés sobre drogadicción que ha sido preparado especialmente para uso con jóvenes Mejicano-Americanos. Además, un anuncio en radio y en TV, sobre la salud y el tabaco, y cinco programas de 8 minutos cada uno sobre las necesidades de los Americanos de habla hispana en el área de salud mental están en preparación, y el curso de entrenamiento Ayuda Médica Propia está también disponible en español. Asimismo un par de films sobre salubridad en campamento de emigrantes disponible en Centro Nacional Médico de materiales Audiovisuales en Atlanta. (Para más información, póngase en contacto con U.S. Dept of H.E.W., H.S.M.H.A.'s Public Information Officer, 312-353 7214).

y direcciones de personas o agencias comunitarias a quienes les gustaría recibir la información que aparezca aquí. Con la ayuda de todos, podremos conseguir que el título de nuestra Carta Mensual se convierta en una realidad de la vida entre los latinos del Medio Oeste: ¡Hispanos en Marcha!

### BILINGÜISMO EN HEAD START

Tres agencias de HeadStart fundadas por la Oficina de Desarrollo del Niño, en el Departamento de Salud, Educación y Bienestar, han recibido una subvención suplementaria de \$12,000.00 para aumentar sus servicios a niños de habla hispana. Están situadas en Joliet, Illinois, Racine, Wisconsin, y Holland, Michigan, y sirven un total de 175 niños en los tres centros.

Estos fondos permitirán a las agencias de HeadStart el impartir entrenamiento a su personal en el uso de currículos bilingües, a través del Laboratorio Educacional del Suroeste, y el llegar a ser más multiculturales en las áreas de alimentación, cultura, instrumentos musicales, etc.

Las tres agencias piensan que podrán continuar el programa por su cuenta el año que viene.

### ACCESO A CAMPAMENTOS DE EMIGRANTES

En uno de los casos legales de más alcance hasta ahora, el Juez S. Hugh Dillon, de la Corte Federal de Distrito para el Sur de Indiana, determinó recientemente que representantes de uniones y organizaciones fundadas por el gobierno tienen derecho a entrar en campamentos de emigrantes para organizarlos y distribuir información sobre otros servicios que estos trabajadores pueden utilizar.



# Noticias...



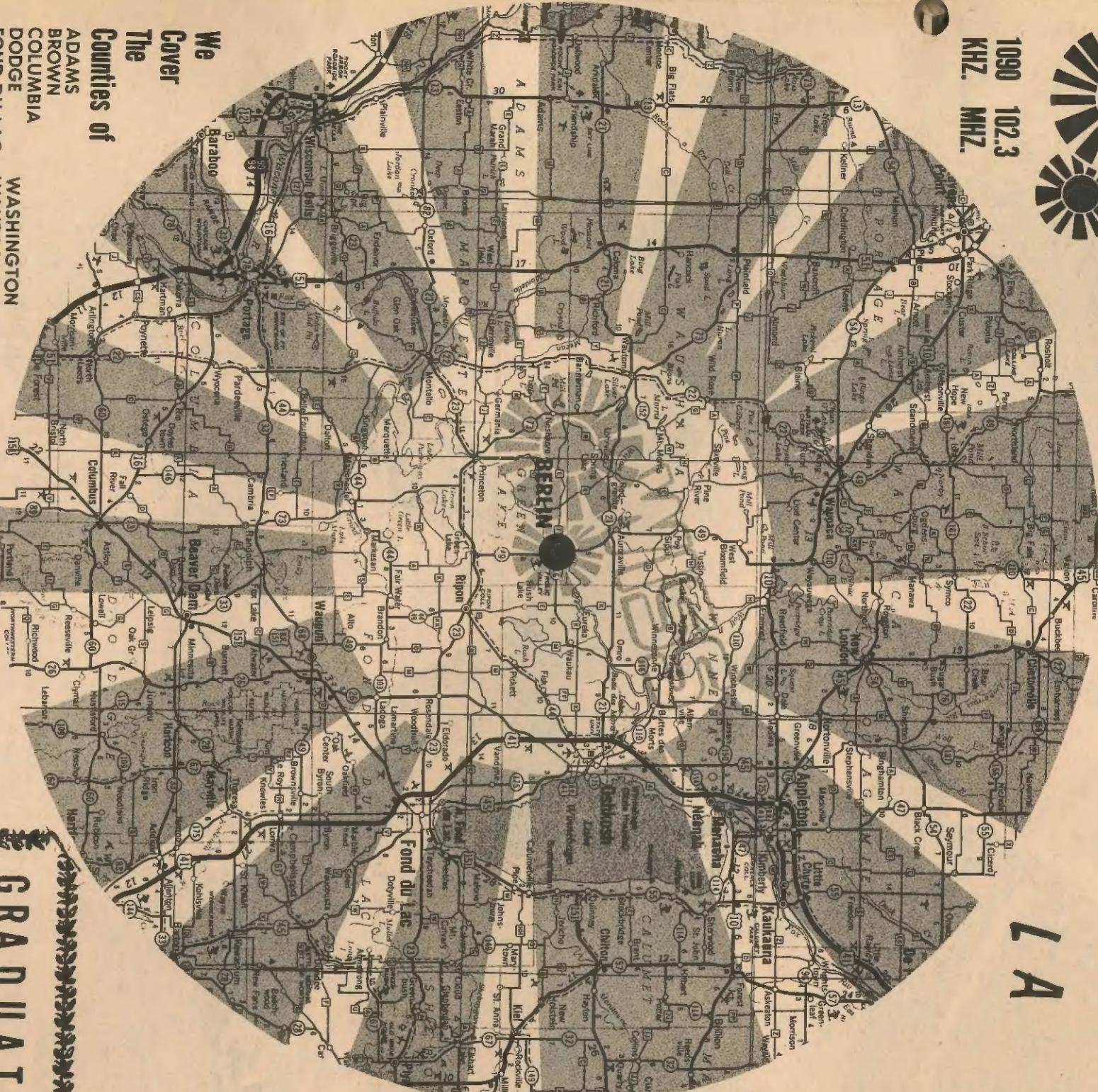
**LA VOZ**

**DE**

**LA**

## RAZA

**RADIO**  
BOX 5  
BERLIN, WIS. 54923  
414-361-3551  
414-294-3200



## GRADUATION '73

Mario A. Salinas, 23, graduated from Fox Valley Technical Institute with an associate degree in Accounting Data Processing with a 3.70 average.

Last summer Mr. Salinas worked as secretary-bookkeeper for La Raza's Title I migrant program and is now working for Kimberly Clark, Neenah on assignment in Munising, Michigan as a computer programmer.

**We Cover The Counties of**  
ADAMS BROWN COLUMBIA DODGE FOND DU LAC GREEN LAKE OUTAGAMIE WINNEBAGO

**MUSICA --- NOTICIAS --- COMENTARIOS**

Musica, noticias, comentarios . . .  
Todos los miercoles, de 7 a 8 de la noche,  
La Voz de La Raza llegara a ustedes, desde  
las emisoras de WISS, en Berlin, Wisconsin,  
en el numero 10.90 de sus radios.

**FOND DU LAC**

Otro Programa de Radio:

"MEXICO CANTA"

**KFIZ -- 1450**  
Fond du Lac, Wis

12:10-12:30 los sabados

musica & informacion--noticias

Victor Ramirez, son of Mr. & Mrs. Victor Ramirez, Sr., was handed a diploma from Fox Valley Technical Institute during a June 10 commencement exercise.

Victor, who graduated from his two year program in auto mechanics will be working as a community outreach worker for Mexican American families in the Oconto area.

LOS MESTIZOS

CHICANO  
POEMS de MESTIRAZA



will patiently  
and with great courage  
impose  
Communal democracy  
in a muerte  
collission  
with power thirsty  
dictators.

Pushing,  
self-imposed masters  
back into the  
Headwaters  
into the ocean.

"Tierra y Libertad"  
"Prefiero morir de pie  
a vivir derrodillas"

The land belongs to  
Los Nativos  
and their equals .  
L O S M E S T I Z O S .

Mestizo liberators---  
Hidalgo,  
Juarez,  
Bolivar . . .  
  
Pancho  
(Next Issue: Los Chicanos)

